

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

“Dilemas de uma geração na encruzilhada”

22º Episódio: “Cá se fazem, cá se paga”

Autor: James Muhando

Editores: Friederike Müller, Maja Braun, Madelaine Meier

Tradução: Carla Fernandes

Revisão: Madalena Sampaio

PERSONAGENS:

Cena 1:

- Luísa (*Lulu*) (40, mulher/female)
- Agente Mané (*Mnene*) (40, homem, male)
- Inspectora Maria (40, mulher, female)

Cena 2:

- Carlos (*Kadu*) (8, rapaz/male)
- Bruno (*Banda*) (8, rapaz/male)
- Maria (*Mercy*) (15, rapariga/female)

Cena 3:

- Inspectora Maria (40, mulher, female)
- Luísa (*Lulu*) (40, mulher/female)

Cena 4:

- Daniel (*Dan*) (16, rapaz/male)
- Anita (*Anita*) (16, rapariga/female)

1. Intro/Narrador:

Olá! Bem-vindos a mais um episódio da segunda temporada de “Dilemas de uma geração na encruzilhada”, uma radionovela sobre um grupo de adolescentes africanos, as suas famílias e os problemas que têm de enfrentar. Antes de começarmos este vigésimo segundo episódio, vamos recapitular o que aconteceu: Daniel voltou para a Academia Bongo, após uma suspensão temporária, e encontrou duas raparigas à sua espera:

KW BEGIN

2. EPISÓDIO 20, LINHAS 115 – 118:

Maria: Olá, Daniel.

Daniel: Mmm... Olá... M... Maria? (...)

Anita: Olá, Daniel!

Daniel: Anita? O que estás a fazer aqui?

KW END

3. Narrador:

Maria está grávida do Daniel e Anita era a namorada dele em Labória. Agora, Anita está na Academia Bongo como aluna de intercâmbio. Mas voltando a Maria, a sua família ficou sem o chefe. Mário, o pai de Maria, está detido na esquadra da polícia por um roubo que não cometeu. Mukaraba, um político rico da região, está por detrás de tudo:

4. EPISÓDIO 12, LINHAS 48 – 49:

Mucaraba: (...) *Pus-te aqui para te tirar do meu caminho e poder apreciar a vida com a minha mulher e a NOSSA bebé.(...)*

Mário: *Mucaraba, não podes fazer isto...*

5. Narrador:

O pai de Maria vendeu a filha bebé a Mukaraba há quase um ano. Luísa descobriu tudo e está a tentar recuperar a sua bebé. Juntemo-nos a Luísa na esquadra da polícia, neste episódio intitulado “Cá se fazem, cá se paga”.

Cena 1: Luísa luta pela sua bebé

6. Atmo: Atmo da esquadra da polícia

(SFX: POLICE STATION ATMO)

7. Atmo: Passos de Luísa a aproximar-se

(SFX: STEPS - LULU APPROACHING)

8. Luísa: Agente Mané, estou aqui por causa da minha bebé.
Quero ver a minha menina.

9. Agente: **(para si mesmo)** Oh não, lá está ela outra vez.

KW BEGIN

10.

11.

12.

13.

14.

KW END

15. **Agente:** Já lhe disse , este caso ainda está a ser processado...

16. **Luísa:** **(grita)** Estou farta de ouvir isso! Há meses que me diz isso. Eu só quero ver a minha menina!

17. **Agente:** Minha senhora, por favor, fale baixo. A minha nova chefe vai ouvi-la e tenho a certeza que não vai gostar.

18. **Luísa:** **(grita mais ainda)** Não me diga para falar baixo! Eu quero é falar com a sua chefe já que não me pode ajudar!

19. **Agente:** **(ameaçador)** Estou a avisá-la. Se continua a gritar, vamos prendê-la!

20. Luísa: (grita) Então prenda-me! Vá lá! Ponha-me na prisão por estar à espera de ver uma criança que carreguei no ventre durante nove meses! Vá lá! Eu disse: prenda-me!

21. Agente: (grita) Ei! Ei! Calma!

22. Atmo: Chega a inspetora Maria
(SFX: FOOTSTEPS - INSPECTOR MARY ARRIVES)

23. Inspetora: Qual é a razão de toda esta confusão, agente?

24. Agente: (tenta disfarçar) Não se preocupe, senhora inspetora, está tudo sob controlo.

25. Inspetora: Não me parece. (para Luísa) Minha senhora, qual é o problema?

26. Luísa: Minha senhora, há meses que venho cá para...

27. Agente: (riso falso) Senhora inspetora, esta mulher é louca, deixe que eu...

28. Inspetora: (firme) Agente, não estava a falar consigo. (educada para Maria) Por favor, venha comigo até ao meu escritório, minha senhora.

29. Agente: (para Luísa) Ouviu a senhora inspetora. Vá! Vamos para o escritório dela.

30. Inspetora: (para o Agente) Agente, o senhor fica aqui. Vou falar com esta senhora em privado.

31. Agente: Mas inspetora, eu percebo o caso e...

32. Inspetora: Agente Mané, é uma ordem!

33. Agente: Sim, senhora.

34. Inspetora: (para Luísa) Por favor , siga-me.

35. Atmo: Passos de Luísa e da inspetora Maria
(SFX: FOOTSTEPS LULU AND INSPECTOR MARY)

36. Atmo: Porta abre e fecha
(SFX: DOOR OPENS AND CLOSES)

37. Música

Cena 2: Bruno e Carlos falam sobre trabalho infantil

**38. Atmo: Bairro de lata de Tandica, em casa de Maria
(SFX: TANDIKA SLUMS, INSIDE MERCY’S HUT)**

KW BEGIN

39.

40.

41.

42.

43.

44.

45.

46.

KW END

47. Carlos: Bruno, mano, estou tão contente por teres saído do hospital e estares aqui!

48. Bruno: Eu também, Carlos!

49. Carlos: Bruno? ... O que vai acontecer ao senhor Kanyama e à tia Lena agora que foram presos?

50. Bruno: Não sei.

51. Atmo: Porta abre e fecha
(SFX: DOOR OPENS AND CLOSES)

52. Atmo: Passos de Maria a entrar
(SFX: FOOTSTEPS AS MERCY ENTERS)

53. Bruno: É a Maria, vamos perguntar-lhe...

54.

55. Bruno: Maria, o que acontece às pessoas que são presas?

56. Atmo: Passos de Maria a aproximar-se
(SFX: STEPS - MERCY APPROACHES)

57. Maria: **(próxima)** As pessoas são apanhadas pela polícia e levadas a um tribunal. E se o juiz decidir que as pessoas são culpadas, elas são castigadas.

58. Bruno: Oh, isso é bom!

59. Maria: Por que é que queres saber isso?

- 60. Carlos:** Por causa da tia Lena e daquele homem, Kanyama, que foram presos em Labória.
- 61. Maria:** Ah, pois é. Foram presos por vos obrigarem e a outras crianças a trabalhar nas minas. Isso é trabalho infantil.
- 62. Bruno:** Isso significa que também vão prender a mãe?
- 63. Maria:** **(irritada)** Não. Porquê?
- 64. Bruno:** Porque ela obriga-nos a ir à loja comprar coisas e a lavar a loiça depois de comermos...
- 65.**
- 66.**
- 67. Maria:** **(ri)** Não te preocupes. A mãe não vai ser presa. Ajudar nas tarefas de casa não é trabalho infantil!

KW BEGIN

68.

69.

70.

KW END

71. Música

Cena 3: Inspectora Maria fala com Luísa

72. Atmo: Atmo da esquadra da polícia ouvida através da porta
(SFX: POLICE STATION ATMO HEARD THROUGH DOOR)

73. Inspetora: Sente-se, minha senhora.

74. Atmo: Luísa senta-se numa cadeira
(SFX: LULU SITS DOWN ON CHAIR)

75. Inspetora: O meu nome é Maria e fui colocada neste posto recentemente. E a senhora, como se chama?

76. Luísa: Luísa.

77. Inspetora: Por acaso não é a mulher do senhor Mário que está detido por roubo aqui na esquadra?

78. Luísa: Sim, sou. Mas não estou aqui por causa dele.

79. Inspetora: Não entendo. Então por que é que está aqui?

80. Luísa: **(suspira)** Há quase um ano, eu tive uma bebé. O meu marido levou-a e vendeu-a a um político local. Eu denunciei o caso assim que soube, mas...

KW BEGIN

81.

82.

KW END

83. Inspetora : Espere um momento... está a dizer-me que um homem vendeu a sua própria filha? Isso é adopção ilegal! É um crime!

84. Luísa: Também achei que isso estava errado. Mas só descobri quando o meu marido foi preso.

85. Inspetora: E onde é que ela estava?

86. Luísa: Em casa do vereador local, o Mucaraba.

87. Inspetora: **(suspira)** Hmmm... Mucaraba...

KW BEGIN

88.

89.

90.

91.

92.

KW END

93. Inspetora : **(para si mesma)** Hmm... parece que não existe um dossier para este caso. Estranho... **(para Luísa)** Não sei o que se passa aqui, Luísa. Mas prometo que vou tentar resolver o caso.

94. Luísa: **suspira**

95. Música

Cena 4: Daniel entra sorrateiramente no quarto de Anita à noite

96. Atmo: Noite, Academia Bongo, exterior do dormitório das raparigas
(ATMO: NIGHT; BONGO ACADEMY, OUTSIDE GIRLS' DORMITORY. SERENE, CRICKETS)

97. Atmo: Passos sobre galhos quando Daniel entra às escondidas no quarto de Anita
(SFX: FOOTSTEPS ON TWIGS AS DAN SNEAKS TO ANITA'S ROOM)

98. Daniel: **(sussurra para si próprio)** Oh, meu Deus! É tão solitária a vida aqui quando não se tem alguém para falar. Nem sequer o Eurico fala comigo, apesar de ter sido o meu melhor amigo! Que confusão... Mas acho que a Anita vai falar comigo. Aposto que ainda me ama, mesmo que negue! Ela não consegue resistir ao Daniel Kanyama. **(ri)** Espero que ela esteja no quarto...

KW BEGIN

99.

100.

101.

102.

KW END

103. Atmo: Janela abre
(SFX: WINDOW OPENS)

104. Anita: **(chama)** Sim? Quem é?

Silêncio

105. Anita: Quem quer que seja que apareça ou eu vou gritar e chamar o guarda.

106. Daniel: (sussurra alto) Ssh, Anita! Não grites, sou eu, o Daniel.

107. Anita: Daniel? O que estás aqui a fazer? A entrar às escondidas no meu quarto no meio da noite?

108. Daniel: (ainda a sussurrar) Shh! Não fales alto! Posso entrar, por favor?

109. Anita: Claro que não! O queres, Daniel?

KW BEGIN

110.

111.

112.

113.

114.

115.

KW END

116. Daniel: (suspira) Anita, preciso que voltes a fazer parte da minha vida.

117. Anita: O quê?! Daniel, estás louco?

- 118. Daniel:** Anita, desculpa pelo o que aconteceu com a Maria. Estou mesmo arrependido! Ela não significou nada para mim!
- 119. Anita:** Daniel, tu és nojento! O mínimo que podias fazer era assumir os teus atos! E para além disso: o que é que te faz pensar que eu iria simplesmente correr para os teus braços depois de tudo o que fizeste?
- 120. Daniel:** Eu...Eu quero dizer que nós somos do mesmo país. E devemos ficar juntos.
- 121. Anita:** Daniel, eu amava-te. E lutei para vir para cá no programa de intercâmbio para estar contigo. Se soubesse que estavas aqui a correr atrás de outras raparigas teria ficado em Labória, mesmo com a guerra. Por favor, fica longe da minha vida. Não quero voltar a falar contigo.
- 122. Daniel:** Anita, por favor...
- 123. Anita:** Vai-te embora, Daniel.
- 124. Atmo: Bate com a janela**
(SFX: WINDOW SLAMS)

125.

126.

127.

128. Outro:

Daniel foi expulso pela sua ex-namorada, Anita. No seu vídeoblogue, Anita fala sobre esta visita noturna de Daniel.

Acompanhem o vídeoblogue desta série na internet e descubram outras facetas da radionovela através dos vídeos disponíveis em:

www.dw.de/aprenderdeouvido

[w w w ponto d w ponto d e barra aprender de ouvido]

Nesta página, também podem ler os manuscritos e voltar a ouvir todos os episódios do Learning by Ear - Aprender de Ouvido.

Ou se quiserem ouvi-los como podcast:

www.dw.de/lbepodcast

[w w w ponto d w ponto d e barra l b e podcast]

O que acharam deste programa? Comentem os temas do Learning by Ear - Aprender de Ouvido no Facebook em:

www.facebook.com/dwportugues

Também podem escrever um e-mail para:

afriportug@dw.de

ou enviar uma SMS para o número: 00 49 17 58 19 82 73.

Repetimos: 00 49 17 58 19 82 73.

Learning by Ear – “Crossroads Generation – Facing Tough Choices” – Episode 22
LbE POR “Dilemas de uma geração na encruzilhada”, Temporada 2 – 22º Episódio

Se preferirem, podem enviar uma carta para:

Deutsche Welle – Programa em Português

53110 Bona

Alemanha

Até à próxima!